

Asilerin,
kaybedenlerin,
hayalperestlerin,
küfürbazların,
günahkârların,
beyaz zencilerin,
aşağı tırmananların,
yola çıkmaktan çekinmeyenlerin,
uçurumdan atlayanların...
dili, sesi

Yeraltı Edebiyatı...

LYNN CROSBIE: Başarılı kadın yazar Lynn Crosbie, Montreal'de doğdu ve şu an Toronto'da yaşamaktadır. Doktorasını Toronto Üniversitesi'nde Kanadalı şair Anne Sexton üzerine yaptı. Lynn Crosbie'nin 1997'de Insomniac Yayınları tarafından, Kanadalı suçlu Paul Bernardo hakkındaki tartışma yaratan kitabı *Paul's Case* (Paul'un Davası) yayımlandı. 2006'da ise *Liar* (Palavracı) adlı şiir kitabı yayımlandı. Bir kültür eleştirmeni ve şair olan Crosbie'nin pek çok şiir kitabı bulunmaktadır. *Toronto* gazetesinde köşe yazarlığı yapan Crosbie gazetecilik ödülüne de layık görülmüştür.

Ayrıntı Yayınları

Yeraltı Edebiyatı

Dün Gece Nerede Uyudun?

Lynn Crosbie



Ayrıntı: 1026
Yeraltı Edebiyatı Dizisi: 103

Dün Gece Nerede Uyudun?

Lynn Crosbie

İngilizceden Çeviren

Şeyda İşler

Kitabın Özgün Adı

Where Did You Sleep Last Night?

Yayıma Hazırlayan

Merve Akıncı

Son Okuma

Kemal Kırar

© Lynn Crosbie, 2015

Published by arrangement with House of Anansi
Press, Toronto, Canada via Anatolialit Agency.

*Bu kitabın Türkçe yayın hakları
Ayrıntı Yayınları'na aittir.*

Bu kitap Anatolialit Agency aracılığıyla alınmıştır.

Kapak İllüstrasyonu

Sevinç Altan

Kapak Tasarımı

Deniz Çelikoğlu

Dizgi

Kâni Kumanovalı

Baskı ve Cilt

*Kayhan Matbaacılık San. ve Tic. Ltd. Şti
Merkez Efendi Mah. Fazılpaşa Cad.*

No: 8/2 Topkapı/İstanbul

Tel.: (0212) 612 31 85

Sertifika No: 12156

Birinci Basım: *İstanbul, Ekim 2016*

Baskı Adedi 2000

ISBN 978-605-314-130-3

Sertifika No.: 10704

AYRINTI YAYINLARI

Basım Dağıtım San. ve Tic. A.Ş.

Hobyar Mah. Cemal Nadir Sok. No: 3 Cağaloğlu – İstanbul

Tel.: (0212) 512 15 00 Fax: (0212) 512 15 11

www.ayrintiyayinlari.com.tr & info@ayrintiyayinlari.com.tr



twitter.com/ayrintiyayinevi



facebook.com/ayrintiyayinevi



instagram.com/ayrintiyayinlari

Dün Gece Nerede Uyudun?

Lynn Crosbie

Ayrıntı Yayınları

Yeraltı Edebiyatı

YERALTI EDEBİYATI DİZİSİ

- UYKU
Annelies Verbeke
- GÜNCE
Chuck Palahniuk
- ARA BÖLGE
William S. Burroughs
- BEYAZ ZENCİLER
Ingvar Ambjörnssen
- BALKON
Jean Genet
- NİNNİ
Chuck Palahniuk
- BETTY BLUE
Philippe Djian
- PARAVANLAR
Jean Genet
- BROOKLYN'E SON ÇIKIŞ
Hubert Selby Jr.
- CENAZE MERASİMİ
Jean Genet
- TEKİNSİZ
Chuck Palahniuk
- ZEN KAÇIKLARI
Jack Kerouac
- ÇARPIŞMA PARTİSİ
Chuck Palahniuk
- BİR DÜŞ İÇİN AĞIT
Hubert Selby Jr.
- ÖLÜM PORNOSU
Chuck Palahniuk
- BÜYÜK MAYMUNLAR
Will Self
- HÜCRE
Hubert Selby Jr.
- PİGME
Chuck Palahniuk
- VAHŞİ OĞLANLAR
William S. Burroughs
- YOK EDİCİ
William S. Burroughs
- DEVİRİMİN KIZLARI
Carolyn Cookef
- TRAVESTİ
Mircea Cartarescu
- KURGUDANDA GARİP
Chuck Palahniuk
- BEKLEME DÖNEMİ
Hubert Selby Jr.
- İBLİS
Hubert Selby Jr.
- GALLERİN RUHU EJDERJA
Niall Griffiths
- LANETLİ
Chuck Palahniuk
- AFFEDİLEMEYENLER
Philippe Djian
- TEHLİKELİ YAKINLAŞMA
Jenn Ashworth
- DÜĞÜN UÇUŞU
Yusuf Yeşilöz
- ANLAT BAKALIM
Chuck Palahniuk
- PARILTILI ARMAĞAN
Manuel Vilas
- "VAY..."
Philippe Djian
- KAÇAN ŞEHİR
Hovhannes Tekgyozyan
- EVREN BOZMASI
Anil Nişancı
- BİR HAZ MARKASI
"Beautiful You"
Chuck Palahniuk
- İZMARİT
Will Self
- CANIM CİCİM
Philippe Djian
- ADAM STRAND'IN
39 ÖLÜMÜ
Gregory Galloway
- SİYAH YILDIZ NAİROBİ
Mükoma wa Ngũgĩ
- GECE GÜNDÜZÜ DÜŞLÜYÖR
Ingvar Ambjörnssen

Sonsuz hayranlık ve sevgi duyduğum babam,
Douglas James Crosbie'ye ve taparcasına
beğendiğim, sadık dostum Argos'a

*My girl, my girl, don't lie to me. Tell me where did
you sleep last night.*

*In the pines, in the pines, where the sun don't ever
shine, I shivered the whole night through.**

Nirvana, via Lead Belly

* Sevgilim, sevgilim, yalan söyleme bana. Dün gece nerede uyudun anlat bana.
/ Soğuktan titrediğim, güneşin asla parıldamadığı çamlıkta, çamlıkta. (ç.n.)

Bu Gerçek Bir Hikâyedir

Elinizde deliler gibi âşık olan iki şapşal hakkında bir hikâye var.

Uyuşturucuya, müziğe ve birbirlerine mecnunlar.

Uyuşturucudan uzak durup doğru bir yolda yürümeyi denediler, *denedik*.

Fakat elimizi neye attıysak mahvettik.

Ve sonunda iki kişi öldü.

Her şeye rağmen, o ya da bu şekilde etle tırnak gibiydik.

Gerçi, önceleri sadece ben vardım ve daha sade, daha rafine cefalar sözkonusuydu.

1
İşte Karşınızda Esas Oğlan*

Her gün başım önümde, elimde sıcak çöp poşetleriyle Heve yürürken, arabalardan bana atılan bir dolu laftan biri de, “Pişt domuz!”du.

Evde, lavaboda bırakılan kâsedden yüzünüze kesif bir koku çarpardı.

Odamda ölü erkek arkadaşımın posterinin altında otururdum ve aşk, her zamanki gibi, kurak kalbimden akıp giderdi.

Fakat o gün farklı bir şey vardı.

* Orijinal adı “Here Comes Your Man”, Pixies’in 1989’da çıkan *Doolittle* albümündeki bir şarkının adıdır. (ç.n.)

Okulda her daim yan kapının oradaki merdiven boşluğunda konuşlanan çocuktan eroin satın almıştım.

Sıkıca paketlenmiş folyoyu çekiştirdim ve kahverengi toz halıya dökülmeye başladı.

Panikleyerek, uyuşturucuyu yerden kazıyıp *Incesticide*'in* arka yüzüne toparladım, titreyen parmaklarımla tozu eğri bir şerit haline getirdim ve bir dolarlık banknotla içime çektim.

Bum.

Başım geriye savruldu, sonra da öne düştü.

Neredeyse fark edilmez bir şekilde kımıldayan battaniye tepeciğinin altında, onu öptüğümü hayal ettiğim tüm o eski, saf fantezilerim değişiverdi.

Bana bağırdığını gördüm, boynundaki tendonların kas-katı kesilmesini izledim. Çığlıklarına karşılık verdiğimi, boynumun bir sürüngeninki gibi fazlaca esnediğini gördüm.

“There were nights when the wind was so cold”** diye mırıldandım mavi ışıkla aydınlatılmış salona.

Saydam topuklu, nar kırmızısı sandaletler ve beli sımsıkı saran, kuyruğu kristal işlemeli, kehribar rengi, ipek saten, özel tasarım Armani Privé elbisemle hareketsiz duruyorum.

Seyirciler, tutkulu çığlıklarıyla gelecekte vuku bulacak olayların habercisi olan güvercinleri salarken ben bir buket beyaz zambağı kabul ediyorum.

Posterdeki adam, bütün battanileri yataktan sıyrıp atıyor ve bana kendini gösteriyor. Onun yanına süzülüyorum *ve sonra biz-*

Dosdoğru benimle konuşuyor.

“Sana geliyorum” diyor.

“Çok naziksınız” diyorum seyircilere mırıldanarak.

* Bir Nirvana albümü. (ç.n.)

** Celine Dion'un *Falling Into You* albümündeki “It's All Coming Back To Me Now” şarkısının giriş mısraıdır. “Rüzgârın soğuk soğuk estiği geceler oldu” anlamına gelir. (ç.n.)